

Межъязыковые типологические сопоставления в переводческом аспекте

Научный руководитель – Васильев Лев Геннадьевич

Терентьева Дарья Михайловна

Аспирант

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, Калуга, Россия

E-mail: terentyevadaria@yandex.ru

Данное исследование выявляет основные, по мнению автора, межъязыковые типологические различия, которые приводят к трудностям в переводе и переводческим ошибкам.

1. Разная дифференциация лексических единиц [1, с.78]. Близкие по смыслу слова двух языков могут различаться объемами выражаемых ими значений, что приводит к неточностям перевода при выборе иноязычного эквивалента. Пример: If you come to our remote town, we will **embrace** you eagerly - если вы приедете в наш захолустный городок, мы горячо вас **обнимем**.

Английское слово embrace шире по своему значению и означает не только обнимать, но и принимать, поэтому следовало перевести: “с радостью вас **примем**”.

2. Омонимия как особенность словообразования. Для передачи нового значения русский язык, являясь синтетическим, создает новые слова при помощи словообразовательных средств, а английский добавляет новые значения к уже имеющимся словам, создавая варианты соответствия [4, с.18].

As I noticed, an odor of **stocks** wafted on the air from amongst the honey fruit-trees.

Слово “stock” имеет множество вариантных соответствий, например: акции, запас, парк, скот, крепкий бульон из костей, деревяшка, колодки, пень и т.д., однако наиболее подходящим для данного контекста будет вариант *левкой*: запах цветов.

3. Метафоричность: для английского языка характерно метафорическое и метонимическое переосмысление слов при словообразовании, что приводит к полисемии. Особенно свойственно текстам специализированной направленности. Например, слово fumble (неумело обращаться) в спорте означает, что игрок потерял мяч (т.е. имеет два значения - бытовое и спортивное). Аналогично, hole - не только дыра, яма, но и скважина (техн. терм.), remedy - не только лекарство, но и средство судебной защиты (юр. терм.).

4. Образование существительных от глаголов с помощью суффикса -er, обозначающего деятеля. При переводе необходимо трансформировать существительное в глагол:

The world may seem to have turned against family farmers and small holdings but farming family are **copers**. [3, с. 136] - Может показаться, что мир обернулся против семейных фермерских дворов и мелких хозяйств, но они вполне **справляются с этим**. (Ошибочные варианты перевода слова “copers”: торговцы лошадьми, бондари).

5. Позитивность высказывания. Англоязычная речевая традиция использует больше утвердительных конструкций по сравнению с русской: take it easy - не унывай, keep a cool head - не теряй головы и т.д. Так называемые «псевдопозитивные слова» (слова с сильной негативной семой) в русском языке также выражаются через отрицание: to fail - не удаваться, to lack - не хватать, to miss - не заметить и т.д.

6. «Формальная невыраженность» некоторых семантических компонентов словосочетания [1, с. 221], имплицитность высказываний. С точки зрения порождающей грамматики, глубинная структура предложений в разных языках одинакова, а поверхностная - различается. В английском предложении формально невыраженные семантические компоненты присутствуют в глубинной структуре, но в поверхностной они были подвержены

эллипсису. В русском языке эти опущенные компоненты необходимо восстанавливать в переводе и выражать формально с помощью лексических добавлений:

The researchers believe that the **risk of death** is lower in men who jogged for **a number of years** [3, с.27] - Исследователи полагают, что **риск смерти** ниже у мужчин, которые бегали трусцой **несколько лет**. Необходимо ввести добавления: риск *ранней* смерти; на *протяжении* нескольких лет.

7. Субъектность. В английском языке в центре предложения находится деятель, а для русского характерно его сокрытие: He has two brothers - у него два брата. Аналогично, “я не имею времени” - не свойственная для русского языка фраза, правильно сказать: у меня нет времени. Это различие требует замены в переводе моделей предложения: при переводе с английского языка модель с глаголом обладания (have) заменяется на глаголы бытия или местонахождения [2, с. 138].

Английский язык персонифицирует субъект, а русский - делает акцент на причинно-следственных связях (отсюда - обилие предложений, начинающихся со слов “в результате”, “в связи”, в английском языке их меньше):

The airliner crash killed more than 50 people. - **В результате** авиакатастрофы погибло более 50 человек [3, с. 45]. В данном примере субъектом является авиакатастрофа; перевод “авиакатастрофа убила более 50 человек” будет звучать неестественно для русского языка.

8. Временная соотнесенность [5]. Английское предложение стремится передать информацию о том, что произошло и после чего, отсюда - обилие предлогов before, after, until. Для русского языка обилие предлогов ‘до’ и ‘после’ не характерно, поэтому при переводе они заменяются на причинно-следственные связи.

Английский предлог after может выражать не непосредственное следование одного за другим (в то время как в русском «после» означает следование):

The girl died **after** her parents prayed for healing rather than seek medical help. - Девочка, родители которой молились **вместо того**, чтобы вызвать врача, умерла. (Нельзя сказать, что девочка умерла **после** молитвы, так как это будет выглядеть как причинно-следственная связь)

9. Пространственная соотнесенность [5]. Для английского языка характерно акцентирование на пространственных отношениях: eat out - пойти куда-то поесть; order in - заказать еду с доставкой, things go south - дела идут плохо.

Неправильное понимание пространственности приводит к ошибкам в переводе:

These three cases came **so close together** - Эти три дела **оказались так похожи** (на самом деле: которые рассматривались **одно за другим**).

10. Сжатость высказываний. Языковая традиция русского языка предполагает более распространенные предложения, английская - более сжатые:

India is the world's second largest exporter of wheat. Нельзя сказать, что Индия - второй по величине экспортер пшеницы в мире, правильный перевод: Индия занимает второе место в мире по экспорту пшеницы.

Таким образом, рассмотрены основные типологические особенности, которые необходимо учитывать в переводческой работе.

Источники и литература

- 1) Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975.
- 2) Козлова Л. А. Сравнительная типология английского и русского языков. Барнаул ФГБОУ ВО «АлтГПУ» 2019.
- 3) Мисуно Е. А., Шаблыгина И. В. Перевод с английского языка на русский язык. Практикум. Минск «АВЕРСЭВ» 2009.

- 4) Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2007.
- 5) Чужакин А. П. Палажченко П. Р. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. М: Р. Валент, 1999.